

историко-документальной ценности (в духе, например, Асколи, который... усматривает „пропасть между искусством и языком, между наукой о литературе и наукой о слове“)<sup>1</sup>. Но некоторые авторы интересуются явлениями образно-эстетической трансформации языка, используемого в речи литературных произведений<sup>2</sup>. В этом плане исследователей особенно занимает стилистически нейтральная лексика, которая, входя в состав литературно-художественного текста, приобретает экспрессивно-стилистические качества<sup>3</sup>, так как происходит «заражение» («contagion») — действие одних слов на другие (Дармстетер, Бреаль).

Признание индивидуального стиля предметом языковедческого и литературоведческого изучения<sup>4</sup>, идея примата содержания и обусловленности им речевых средств выражения обычно носят лишь декларативный характер. Ограниченные понятия художественного стиля писателя речевым материалом, рассматриваемым в плане использования общепринятого языка, не только снимают проблему индивидуального стиля как средства выражения мировоззрения писателя, но и способны привести к выводу о том, что у изучаемого автора вообще «нет своего индивидуального стиля» (?), а наблюдается лишь большее или меньшее отличие одного писателя от других «в пределах единого языка данной нации, данного народа»<sup>5</sup>. Вывод этот нам кажется весьма симптоматичным.

Мы не могли охватить все проблемы и методические задачи, поставленные в диссертационных работах. Но и рассмотренный материал показывает, что будущая история литературного языка сможет опереться на многочисленные факты, которые собраны, систематизированы и осмыслены в многочисленных исследованиях о языке и стиле писателей. Вполне очевидно, что научная теория все еще значительно отстает от практики изучения, которая дает основу для разработки теоретических вопросов истории русского литературного языка и стилистики художественной речи.

*Р. Р. Гельгардт*

## НОВЫЙ КИТАЙСКИЙ ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ

В июне 1957 г. в Китайской Народной Республике вышел в свет первый номер нового филологического журнала «Западные языки и литературы» («Сифан юйвэнь»). Редакционный совет журнала учрежден при Пекинском институте иностранных языков. Периодичность издания — четыре раза в год. К настоящему времени вышло уже несколько номеров этого журнала.

Появление нового журнала — заметное событие в научной жизни Китая. В Китайской Народной Республике издается три журнала, посвященных китайскому языку и письменности, выходит специальный журнал по реформе китайской письменности, журналы по китайской литературе, журналы по русскому языку, однако до сих пор не было специального печатного органа, который бы систематически освещал вопросы, связанные с изучением и преподаванием западных языков и литературы. Между тем, как отмечается в редакционной статье первого номера, в Китае уже много лет ведется преподавание западных языков, причем за последние годы преподавание этих языков значительно расширено. В настоящее время в Китае существует восемь институтов иностранных языков, в восьми университетах и семнадцати педагогических институтах имеются специальные факультеты иностранных языков с общим количеством студентов свыше пятнадцати тысяч человек.

Новый журнал должен явиться серьезным стимулом для развертывания научно-исследовательской работы в области западных языков и литератур, а также должен стать трибуной обобщения и освещения опыта преподавания западных языков. В журнале будут освещаться как вопросы преподавания, так и вопросы, связанные с изучением языков и литератур. При этом редакция предполагает пока ограничиться матери-

<sup>1</sup> Л. Ш п и т ц е р, «Словесное искусство и наука о языке», [сб.] «Проблемы литературной формы», Л., 1928, стр. 191—192.

<sup>2</sup> Ср.: В. И. З е б е л ь, «Язык повести «Детство» А. М. Горького», (А), Харьков, 1954; С. А. П у г а ч, указ. автореф.

<sup>3</sup> Ср. Г. Ф. М и т р о ф а н о в, указ. автореф.

<sup>4</sup> В. В. В и н о г р а д о в, «Итоги обсуждения вопросов стилистики», стр. 86.

<sup>5</sup> А. П. А н д р и е в с к а я, «Язык художественной прозы и публицистики военных лет К. Симонова», (А), Сталино, 1954, стр. 14—15.

алом английского, французского, немецкого, испанского, итальянского и румынского языков и литератур.

В связи с тем, что в Китае издается ряд журналов, специально посвященных изучению русского языка, в новом журнале, как отмечает редакция, вопросы русского языка освещаться не будут, хотя предполагается публикация материалов русского языка в сопоставлении с другими языками. Со временем редакция предполагает также начать публикацию комплексных сравнительных исследований, в частности по романским и германским языкам, а также по общей индоевропейстике.

Редакция предполагает публиковать в журнале статьи и материалы, посвященные наиболее важным проблемам преподавания западных языков; освещать опыт их преподавания; публиковать лингвистические исследования; обсуждать на страницах журнала вопросы переводческой работы, а также общие и частные литературоведческие проблемы; предполагается также публикация различных библиографических материалов; широкая публикация рецензий и откликов на новые китайские и зарубежные издания.

Редакция подчеркивает, что она намерена неуклонно осуществлять курс партии и правительства: «пусть соперничают все ученые» — и сделать журнал постоянной ареной научных дискуссий и споров.

В первых номерах журнала, в соответствии с намеченным планом, опубликованы по вопросам методики преподавания статьи китайских ученых и советских специалистов, работающих в Пекинском институте иностранных языков, а также работы преподавателей западных языков других вузов. В этих статьях поднимаются важные проблемы методов и последовательности обучения (статья Чжу Гуан-цзя, № 1), вопросы научно-исследовательской работы в области западных языков и литературы (статья Фань Цунь-чжуна, № 1), вопросы повышения квалификации преподавателей (статья Р. А. Шмелевой, № 3) и другие. В статьях, посвященных проблемам перевода, освещаются, например, опыт переводческой работы на VIII съезде КИИ (статья Чэнь Динминя, № 1), проблема перевода идиоматических выражений с китайского языка на английский (статья Чжан Цэй-цзи, № 3) и т. д.

Большое место в журнале отведено публикации лингвистических исследований. Среди работ по общим проблемам укажем, например, статью Цэнь Ци-сяна «Исторический обзор сравнительно-исторического изучения индоевропейских языков» (№ 1) и Ли Фунина «Формирование и развитие английского национального литературного языка» (№ 1); по более частным вопросам статьи, посвященные исследованию предлогов *à* и *de* во французском языке (автор Го Линь-гэ, №№ 1, 2), сравнительному анализу фонетических систем английского языка и кантонского диалекта (автор Фан Шу-чжэнь, № 2), сравнительному анализу ряда корейского русского и английского языков (автор Гань Ши-фу, № 2) и др. Полно и разнообразно представлен отдел критики и библиографии. Журнал печатает различные обзоры и рецензии на новинки китайской и зарубежной научной литературы лингвистического, литературоведческого и учебно-методического характера. В статье Шуй Тянь-туна «Избранные библиографические пособия по западным языкам и литературе» (№ 1) содержится обширный перечень и краткая характеристика основных библиографических работ на английском языке по самым различным вопросам языка и литературы. В отделе критики и библиографии можно найти отклики на такие работы, как А. И. Смирницкий «Лексикология английского языка», F. Brunot и Ch. Bruneau «Précis de grammaire historique de la langue française», С. С. Fries «The Structure of English», R. B. Farrell «A Dictionary of German Synonyms», Чэнь Линь и др., «Учебник английского языка для вузов» и некоторые др.

С большим вниманием китайские ученые следят за научными публикациями в Советском Союзе. Наряду с откликами на отдельные работы по языку и литературе, публикующимися в каждом из номеров журнала, в первом номере помещена статья Тянь Цзы-цзя «Советский журнал „Вопросы языкознания“», дающая суммарную характеристику работы журнала за пять лет его существования.

Таково, в общих чертах, основное содержание нового китайского журнала. Наибольшее место в нем занимают лингвистические и литературоведческие статьи, а также критико-библиографические работы. Вопросам преподавания иностранных языков (эти вопросы касаются только высшей школы) и переводческой работы в количественном отношении посвящено меньше статей. Кроме того, журнал в редакционных и передовых статьях освещает также важные вопросы партийного руководства научной и преподавательской работой в Китайской Народной Республике.

Советские языковеды и литературоведы радуются появлению у китайских коллег нового журнала и желают им больших успехов в работе.

В. М. Солнцев